

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 153

**Artikel:** La souris et le gros chat gris  
**Autor:** Braillon, Jean-Marie  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045346>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# LA SOURIS ET LE GROS CHAT GRIS

Jean-Marie Braillon en picard du Vimeu et en français

## CHOS' SEURIS PI CHU CROS COT GRIS

*Eune seuris alle avoait foait sin nid  
dins eune bibiothèque  
Treuvant ichi d'dins tout chu qui li  
folloait pou sin bec.  
Un jor alle mingeoait du Racine, un  
eute ed' l'Aragon  
Rin y n'aroait su foaire du mau à sin  
piot bidon  
Chu bibiothétchaire i mettoait bin du  
rouche blè,  
Mais nos seuris alle avoait pus tchèr  
du Rabelais.  
Chu bibiothétchaire il o acatè un cros  
cot gris,  
Chu bétail-lo il o bérade sintu nos  
piote seuris !  
Il o apreuvè d'el' l'avinde drés chop'  
preume nuit.  
I' s'avoait muché drière des lives du  
père Jarry;  
Mais comme no seuris alle avoait djo  
mulinè tout La Fontaine,  
Alle savoait bin qu'ch'est souvint  
chop'pus piote el pus malénne.  
Alle o tindu un pierge pou chti qui  
folloait l' matcher.  
I y o follu tout choj' journée d'apreus  
pou bin l' prépérer :  
Alle o ramonchelè ploen d' lives ed  
chu Ukrainian Makchuko.  
No cot i n'étoait poent lo r'vnu  
qu'chop' pile ed lives alle o tchè su  
sin dos.  
Mais Makchuko i'n'ébsoait pos gran-  
mint in littérature*

Une souris avait fait son nid dans une bibliothèque  
Trouvant à cet endroit tout ce qu'il lui fallait pour manger.  
Un jour elle mangeait du Racine, un autre de l'Aragon  
Rien n'aurait pu lui faire mal à la bedaine.  
Le bibliothécaire mettait bien du blé empoisonné  
Notre souris préférait du Rabelais.

Le bibliothécaire a acheté un gros chat gris,  
Ce bétail-là, il a vite senti notre petite souris !  
Il a essayé de l'attraper dès la première nuit.  
Il s'était caché derrière des livres du père Jarry;  
Mais comme notre souris avait déjà grignoté tout La Fontaine,  
Elle savait bien que c'est souvent la plus petite la plus maligne.  
Elle a tendu un piège pour celui qui voulait la manger.  
Il lui a fallu toute la journée suivante pour bien le préparer :  
Elle a entassé plein de livres de l'Ukrainien Makchuko.  
Notre chat n'était pas revenu que la pile de livres lui tombait sur le dos.

Mais Makchuko ne pesait pas grand-chose en littérature

*Adont no cot i n'o min-me poent eu  
eune piote coéchure  
D'eune ébondie il o seutè sins attinde  
su chos' seuris.  
S'n' édvoér accompli ét pis s'panche  
rimplie, is s'o indeurmì.*

*Morale :*

*In a bieu avoér édvourè tous ches  
bouthchins*

*In n'est poent toujours el pus manlin !*

Ce qui fit que notre chat n'eut même pas une petite blessure.

D'un bond notre chat sauta sans attendre sur la souris

Puis, son devoir accompli et le ventre rempli, il s'endormit.

*Morale :*

On a beau avoir dévoré tous les bouquins

On n'est pas toujours le plus malin.

Jean-Marie Braillon s'est lancé le défi de réunir un grand nombre de traductions de sa fable écrite en picard «*Chos seuris ét chu cros gris cot*» en langues romanes et dans d'autres langues du monde. Il pense que «la diffusion des parlers minoritaires est fondamentale pour leur survie» et invite les patoisants de Suisse romande et d'ailleurs à traduire sa fable. Vous pouvez envoyer votre traduction à [jeanmarie.braillon@neuf.fr](mailto:jeanmarie.braillon@neuf.fr) ou à la rédaction de L'AMI DU PATOIS qui fera suivre...

La collecte actuelle regroupe déjà 40 traductions dont voici quelques vers :

- *Moral : Col-lì ch'a l'ha divorà tuti ij liber  
Nen sempe a l'é 'l pì furb.*

Traduction en piémontais : Norma Brarda-Bruno

- *Ço qu'è fât ret'ni : An peut aivoi galifrè tos les feuyats,  
An n'ât p'aidé l'pus fin maîle.*

Traduction en patois jurassien (de Porrentruy) : Bernard Chapuis

- *Kentel da dennañ : Kaer ez eus lonkañ an holl levrioù  
N'eur ket an hini finañ atav.*

Traduction en breton : Dominig Jacq

- *Moral : He who has devoured all the books  
Is not always the smartest one.*

Traduction en anglais : Julie Braillon

- *Tanulság : Még ha az összes könyvön át is rágerek magunkat,  
Nem biztos, hogy mi leszünk a legagyafúrtabbak.*

Traduction en hongrois : Zsóka Boulefroy-Perjési

- *Δίδαγμα : Ακόμα κι αν καταβροχθίσεις τα βιβλία ολοσχερώς,  
Δεν είσαι πάντοτε κι ο πιο πονηρός.*

Traduction en grec (moderne) : Dimitris Pantelodimos